

*ЛУРЬЕ ЗИНАИДА АНДРЕЕВНА,
ПОЛЯКОВА МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА*

УДК 244

к. ист. н., ассистент, факультет иностранных языков,
Санкт-Петербургский государственный университет
(Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, Россия, 190034)

z.lurie@spbu.ru

к. пед. н., доцент, АНО ВО «Российский новый университет»
(Западная ул., 9, стр. 1, Москва, Россия, 142181)

marussia71@yandex.ru

**«НАСТАВЛЕНИЯ ВИЗИТАТОРОВ ПРОПОВЕДНИКАМ САКСОНСКОГО
КУРФЮРШЕСТВА» ФИЛИППА МЕЛАНХТОНА: ВСТУПИТЕЛЬНАЯ
СТАТЬЯ И КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД РАЗДЕЛОВ
«О ЕЖЕДНЕВНЫХ ДЕЛАХ В ЦЕРКВИ» И «О ШКОЛАХ»**

Данная публикация — комментированный перевод на русский язык отрывков из «Наставлений» Филиппа Меланхтона. Текст устанавливал нормативный порядок (Ordnung), которому должны следовать на местах на уровне догматики (которой посвящена значительная часть текста: 14 из 18 артикулов), практических аспектов церковной жизни (вопросы общего порядка, литургия, брак, спор о свободе воли, практика церковного отлучения и война с турками) и устройства образования. Свои рекомендации Меланхтон адресовал евангелическим служителям. Школьное образование, в соответствии с концепцией Меланхтона, строго иерархично и готовит граждан к различным служениям. В основе же лежит изучение языков и совмещение гуманистических методов с катехизацией. Меланхтон разделяет детей на три класса. Устав также уделяет большое внимание практическим аспектам церковной жизни, в частности литургической реформе. Меланхтона очень интересует проповедь как катехизационная, образовательная практика.

Ключевые слова: Меланхтон, школы-тривиум, гимназии, канторства, Лютер, Реформация

ZINAIDA ANDREEVNA LURIE
MARIYA ALEKSANDROVNA POLYAKOVA

PhD in History, assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages,
 St. Petersburg State University
 (Universitetskaya nab., 7/9, Saint-Petersburg, Russia, 199034)
z.lurie@spbu.ru

PhD in Pedagogy, assistant professor, New Russian University
 (Zapadnaya ul., 9, str. 1, Moscow, Russia, 142181)

marussia71@yandex.ru

**«INSTRUCTIONS OF THE VISITORS TO PARISHERS
 IN ELECTORAL SAXONY» BY PHILIP MELANCHTHON:
 INTRODUCTORY ARTICLE AND THE COMMENTED TRANSLATION
 OF THE CHAPTERS «ON EVERYDAY ACTIVITIES IN CHURCHES»
 AND «ON SCHOOLS»**

This publication is the first Russian translation of excerpts from Philip Melanchthon's «Instructions». The text established the normative order (Ordnung), which should have been followed locally, both in terms of dogma (which covers a significant part of the text: 14 of 18 articles), and of practical aspects of church life (general issues, liturgy, marriage, dispute about free will, the practice of church excommunication and the war with the Turks) and, finally, educational systems. Melanchthon addressed his recommendations to evangelical ministers. School education, in accordance with the concept of Melanchthon, is strictly hierarchical and prepares citizens for various ministries. It is based on the study of languages and combines humanistic methods with catechesis. Melanchthon divided the children into three classes, which also became the norm for Protestant charters. He also pays great attention to the practical aspects of church life, in particular to the liturgical reform. Melanchthon is quite interested in preaching as a catechetical, educational practice.

Keywords: Melanchthon, trivium schools, gymnasiums, cantorship, Luther, Reformation

В настоящей публикации вниманию читателя представлены два отрывка из знаменитого «*Unterricht der Visitatorn an die Pfarhern*» Филиппа Меланхтона — документа, составленного в ходе визитаций 1527–1528 гг. и определившего модель конфессиональных реформ в саксонских землях и даже за их пределами¹. Это произведение наряду с катехизисами, переводами Библии, Псалтырью, немецкой мессой Лютера, «Аугсбургским вероисповеданием» и «Ключевыми вопросами богословия» Меланхтона входило в обязательную библиотеку лютеранского служителя².

Название источника не устоялось в отечественной историографии. Его переводят как «Инструкция для визитаторов» и даже «Наставление визитаторам» (что ошибочно, однако

¹ Этой теме посвящена обширная литература. Классической работой является монография Карла Хартфельдера: Hartfelder K. Philipp Melanchthon als Praeceptor Germaniae. Berlin, 1881. Лучшей англоязычной монографией считается: Manschrek C. L. Melanchthon. The quiet reformer. Nashville, 1958. Одна из последних немецких работ на эту тему: Kranz N. Kirchenreform und -visitation // Philipp Melanchthon: Der Reformator zwischen Glauben und Wissen. Ein Handbuch / Hrsg. von G. Frank. Berlin, 2017. S. 125–141. Также: Meyer C. S. Melanchthon's visitation articles of 1528 // Journal of Ecclesiastical History. 1972. Vol. 23. P. 309–322; Noll M. A. The earliest Protestants and the Reformation of education // Westminster Theological Journal. 1980. Vol. 43. P. 97–131. На русском языке можно сослаться на работы Ю. А. Голубкина и С. А. Карикова: Голубкин Ю. А. Первые визитации в курфюршестве Саксонском // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. 2002. № 566: Історія. Вип. 34. С. 64–72; Кариков С. А. 1) Евангелічна Церква в Саксонії та Нижній Саксонії в конфесійну епоху // Древности 2014–2015. Харьковский историко-археологический ежегодник. 2015. Т. 13 // URL: <https://periodicals.karazin.ua/drevnosti/article/view/4852> (дата обращения: 11.07.2019); 2) Саксонские евангелические уставы эпохи раннего Нового времени как инструмент лютеранской конфессионализации // Теология. 2018. № 2 // URL: <http://st-hum.ru/content/karikov-sa-saksonske-ewangelicheskie-ustavy-epohi-rannego-novogo-vremeni-kak-instrument> (дата обращения: 11.07.2019); 3) Система образования Саксонии в эпоху конфессионализации и ее влияние на территории центральной и восточной Европы // Дриновский сборник. 2018. Т. XI. С. 24–29 // URL: <http://repositsc.nuczu.edu.ua/handle/123456789/7803> (дата обращения: 11.07.2019). Недавно была переведена монография Х. Шайбле, посвященная Меланхтону, в которой есть раздел и о реформе школ: Шайбле Х. Филипп Меланхтон — реформатор и гуманист. Киев, 2018. С. 78–89.

² Karant-Nunn S. C. Luther's Pastors // Transactions of the American Philological Society. 1979. Vol. 69/8. P. 30.

характерно и для англоязычной историографии)³. Наиболее авторитетным является перевод Ю. А. Голубкина — «Наставление визитаторов, предназначенное для пасторов курфюршества Саксонского». Предложенный в настоящей публикации вариант позволяет сохранить лаконичность оригинального названия, а в своей краткой версии соответствует переводу Ю. А. Голубкина.

Обстоятельства создания «Наставлений визитаторов» достаточно хорошо известны. Меланхтон предложил назначить на должность визитатора совет виттенбергского университета вместе с Иеронимом Шурфом. В июле 1527 г. была проведена первая саксонская визитация, затронувшая города Нейштад, Кала, Йена, Ейзенберг и их округу, на основе результатов которой Меланхтон и составил свой устав. Очевидно, он включил в текст не только догматические обобщения и общие рекомендации, но и ответы на узкопрактические, ежедневные вопросы. Надо сказать, что после издания «Наставлений визитаторов» Меланхтон продолжил активное участие в реформах на местах именно как практик, и, кроме того, на его текст ориентировались в Нюрнберге и других городах.

Значение «Наставлений визитаторов» трудно переоценить. Текст Меланхтона устанавливал нормативный порядок (*Ordnung*), которому должны следовать на местах — как в плане догматики (которой посвящена значительная часть текста: 14 из 18 артикулов), так и в плане практических аспектов церковной жизни (вопросы общего порядка, литургия, брак, спор о свободе воли, практика церковного отлучения и война с турками) и устройства образования⁴. Свои рекомендации Меланхтон адресовал евангелическим служителям. Сбалансированный, неполемический текст Меланхтона можно рассматривать

³ Ср. несколько вариантов названия на английском языке: «The Visitors' Instruction to the Pastors», «Instructions for the Visitors of Parish in Electoral Saxony» и «Instruction to Preachers».

⁴ Догматическая часть близка катехизису Лютера. Она включает в себя молитву «Отче наш», проповедь о грехе и Десяти заповедях, сами заповеди, объяснение Вечери Господней и таинства покаяния (в трех частях). Именно с выраженной позицией Меланхтона относительно необходимости проповеди Закона связано и начало антиномистского спора с Иоганном Агриколой и Каспаром Аквиллой.

как первый вероисповедальный документ лютеранской церкви, предшествующий «Аугсбургскому вероисповеданию». В отличие от предшествующих рекомендаций, выпущенных канцелярией курфюрста и дававших указания относительно организационной, юридической и финансовой сторон реформ, «Наставления визитаторов» в полном соответствии с учением о двух царствах раскрывали «духовные» аспекты реформы⁵. Хотя, как замечают исследователи, в некоторых вопросах инструкции Меланхтона и курфюрста пересекались (например, в вопросах брака или роста приходов), но в целом они скорее взаимно дополняли друг друга⁶.

«Наставления визитаторов» претерпели несколько переизданий⁷. Через несколько недель после начала визитаций Меланхтон написал «*Articuli de quibus egerunt visitatores in regione Saxoniae*», известные как «12 артикулов». Этот первый рукописный вариант своих «Наставлений» он направил Лютеру, а тот в свою очередь в канцелярию курфюрста и Спалатину на проверку. В целом оценив проект положительно, они предложили ряд замечаний, однако медлили с публикацией текста, поскольку на тот момент отсутствовало единое исповедание веры. Когда работа над проектом была в самом разгаре, черновик Меланхтона (без его ведома) издали, что, в свою очередь, спровоцировало начало антиномистского спора, решению которого посвящены Торгауские съезды⁸. Лишь весной 1528 г. был опубликован окончательный вариант «Наставлений», уже на немецком языке, по которому и выполнен настоящий перевод⁹. Эта редакция также вошла

⁵ См. о курфюршеских инструкциях: Speelman H. *Melanchthon: Church Renewal through Visitation and Instruction // Melanchthon and Calvin on Confession and Communion: Early Modern Protestant Penitential and Eucharistic Piety*. Berlin, 2016. P. 106–108.

⁶ См.: Speelman H. *Melanchthon: Church Renewal...* P. 104–109.

⁷ Кратко о переизданиях см.: Meyer C. S. *Melanchthon's Visitation articles of 1528*. New York, 1972. P. 309–310.

⁸ *Articuli de quibus egerunt per Visitatores in regione Saxoniae*. Wittenberg, 1527. В собрании сочинений: *Philippi Melanthonis Opera Quae Supersunt Omnia*. Vol. 26. Brunsvigae, 1858. P. 3–27.

⁹ *Vnterricht der Visitation an die Pfarhemym Kurfustenthum zu Sachsen*. Wittenberg, 1528. В собрании сочинений: *Philippi Melanthonis Opera Quae Supersunt Omnia*. Vol. 26. P. 41–96.

в собрание сочинений Меланхтона, поскольку последний участвовал в обсуждении проекта и написал предисловие к тексту¹⁰. В 1538 г. визитации были переизданы Лютером с небольшими изменениями как инструкция для проведения реформ в землях Саксонского герцогства.

В настоящем издании читателю предлагаются два отрывка текста, которые характеризуют их автора, Филиппа Меланхтона, как педагога и теоретика образования и как реформатора и практического богослова: это разделы «О школах» и «О ежедневных делах в церкви». Первый текст — заключительный раздел «Наставлений» — уже может быть известен отечественному читателю: фрагменты этого раздела были переведены В. М. Володарским и изданы в хрестоматийном собрании «Идеи эстетического воспитания», тогда как полностью раздел был переведен Ю. А. Голубкиным и издан в раритетной антологии «Европейская педагогика от античности до Нового времени», отсутствующей даже в собраниях крупных библиотек¹¹. Настоящий перевод этого раздела был сверен с версией Ю. А. Голубкина, и различия можно обозначить скорее как стилистические. Второй представленный ниже раздел «О ежедневных делах в церкви» переведен на русский язык впервые.

Скажем несколько слов о педагогических взглядах Меланхтона. Образование для него именно то, что отличает людей от животных, которые не заботятся о своих детенышах. В основе образовательной системы Меланхтона лежит изучение языков, в первую очередь латыни, причем качественное и соответствующее способностям детей. Такая программа была заявлена им еще в речи 1518 г. «De corrigendis adolescentiae studiis». В письме 1530 г. Меланхтон последовательно отстаивает свою точку зрения: «Знание языков необходимо для того, чтобы познать сполна библейские Писания и оспорить еретиков. Ибо многие споры лишь тогда могут быть поняты и оценены, когда

¹⁰ D. Martin Luther's Werke: Kritische Gesamtausgabe / Hrsg. von J. K. F. Knaake. Weimar, 1883. Bd 26. S. 195–240.

¹¹ Филипп Меланхтон. О школах / Пер. В. М. Володарского // Идеи эстетического воспитания. М., 1973. Т. 1. С. 360–362; Голубкин Ю. А. Меланхтон Ф. Наставление визитаторов, предназначенное для пасторов в землях герцога Генриха Саксонского // Европейская педагогика от античности до Нового времени: Исследования и материалы. М., 1993. Ч. 3. С. 54–64.

природа речи и фигур речи верно определена. Но, конечно, нельзя судить о природе речи и ее фигурах, если не знаком с искусными ораторами — Цицероном, Ливием, Вергилием, Теренцием, Овидием и Квинтилианом. Нужно добавить и греков: Гомера, Геродота, Демосфена и Лукиана»¹². Имея за спиной опыт реформирования школы в Нюрнберге, Эйслебене и Тюрингии, Меланхтон разделяет детей на три класса, что также становится нормой для протестантских уставов (можно сравнить, например, программу виттенбергского гуманиста с Брауншвейгским школьным уставом Иоганна Бугенхагена). В целом устав показывает очевидное дистанцирование лютеран от радикальных реформаторов, зачастую отрицавших ценность образования, и их принципиальную ориентацию на образованность и научное мышление. К. Л. Маншрек предложил яркий образ: «Образование было для Меланхтона серебряной чашей, в которой хранится золотой плод Евангелия»¹³. Вероятно, именно раздел «О школах» как неотъемлемая часть конфессиональной парадигмы реабилитировал последователей Лютера в глазах Эразма Роттердамского, возобновившего переписку с Меланхтоном после издания «Наставлений визитаторов».

Как практика-реформатора характеризует Меланхтона другой раздел «Наставлений», демонстрирующий в целом его бережное отношение к традициям: сохраняется порядок мессы, которую проводили как на немецком, так и на латинском языке, основные праздники на местах. Однако в практических аспектах Меланхтона больше интересует проповедь как катехизационная, образовательная практика. Меланхтон дает достаточно точные рекомендации относительно порядка и графика чтения проповедей: речь идет не о проповеди во время церковной службы (которая посещалась нерегулярно и малым числом горожан), а о внелитургической проповеди, вполне возможно, читавшейся и перед церквями¹⁴.

¹² В собрании сочинений: *Philippi Melanthonis Opera Quae Supersunt Omnia*. Vol. 2. Halis Saxonum, 1835. P. 460.

¹³ Manschrek C. L. *Melanchthon. The quiet reformer*. P. 131.

¹⁴ Заметим, что само по себе пение гимнов, преклонение колен и другие «запланированные» действия прихода были во многом направлены на то, чтобы удерживать внимание верующих.

К середине столетия такая система будет установлена в Саксонии и Гессене. В сельской местности предполагалось как минимум две таких проповеди в неделю, длительностью от получаса до часа, тогда как в городах, где было больше приходов и духовенства, катехизационную проповедь можно было услышать несколько дней в неделю и в разное время¹⁵. Кроме того, Меланхтон предписывает наставление молодежи основам христианской веры, указывая, что по воскресеньям нужно излагать заповеди, комментировать молитву Господню и пр.

Обращает на себя внимание и тесная связь церкви со школой, которую можно также наблюдать в Брауншвейгском школьном уставе: именно ради учеников Меланхтон рекомендует исполнять ряд гимнов на латинском языке. По этому поводу уместно привести цитату из классического труда И. Гобри: «... между церковью и школой устанавливалась непосредственная, живая связь. Грамматика помогла лучше постичь смысл литургии, и наоборот; религия и образование удачно дополняли друг друга. Постепенно ученики запоминали несложные в языковом и мелодическом отношении молитвы, например литании святым и Богородице (так называемые литании Лоретты), а также более трудные псалмы Вульгаты, латинские переводы библейских текстов, выполненные св. Иеронимом, гимны и стихи, сложенные в V–XIII вв. Их поэтическая форма и мерный ритм помогали памяти проникнуться самым духом латинского языка, а сердцу — искренним религиозным чувством... Одновременно с этим ученики принимали активное участие в богослужении»¹⁶.

¹⁵ См. подробнее: Karant-Nunn S. C. Preaching the Word in early modern Germany // *Preachers and People in the Reformations and Early Modern Period*. Leiden, 2001. P. 198–200.

¹⁶ Гобри И. Лютер. М., 2000. С. 23–24.

О ЕЖЕДНЕВНЫХ ДЕЛАХ В ЦЕРКВИ

И далее поскольку прежние церемонии повсеместно упразднены во многих местах, а в церквях мало читают или поют, то предписывается, как это далее следует, в церкви, и в школе, и особенно в местах, где собирается много народу, как то в городах и деревнях, поступать, как это затем изложено¹⁷.

А именно, во-первых, можно каждый день поутру петь в церкви три Псалма на латыни или на немецком. А в те дни, когда нет проповеди, проповеднику можно прочитать наставление, как это [сказано] у Матфея, Луки, в Первом Послании Иоанна, обоих Посланиях Петра, Послании св. Иакова, некоторых Посланиях св. Павла, именно в обоих Посланиях Тимофею, Посланиях Титу, Ефесянам, Колоссянам. Когда же все это закончится, нужно все начать сначала. И тот, кто дает наставление, должен напоминать пастве молиться для общего блага молитвой «Отче наш», что особенно отвечает моменту, когда просят о мире, пище и, прежде всего, о милости Божией, чтобы Он нас защитил и наставил. После этого можно всей церковью спеть немецкое песнопение, а проповеднику — прочитать молитву.

Вечером было бы хорошо, чтобы исполнялись три вечерних Псалма, при этом на латыни, но не по-немецки ради школьников, чтобы те привыкали к латыни¹⁸. После этого — чистые антифонные гимны. А затем неплохо было бы устроить чтение на немецком из Первой Книги Моисея, из Книги Судей, из Книги Царств. После чтения надо велеть прочесть «Отче наш». Потом можно пропеть «Magnificat», или «Te Deum laudamus», или «Benedictus», или «Quicumque vult salvus esse», или чистые секвенции, чтобы молодежь сохраняла верность

¹⁷ Это положение, как представляется, было связано в большей мере с последствиями радикальной реформации. После упразднения практик частной мессы двери многих церквей оказались закрыты, и восстановление некоторых практик было связано именно с лютеранской реформой (в частности, с сочинением Лютера «Касательно порядка публичного богослужения»).

¹⁸ Эта мера опять-таки вторит принципиальному двуязычию лютеранской традиции, имевшей два чина мессы. См.: Leupold U. S. Introduction to Volume 53 // Luther's Works. Vol. 53: Liturgy and Hymns. Philadelphia, 1999. P. iii.

Писанию. Затем можно всей церковью пропеть немецкое песнопение, а священнику наконец прочитать молитвы.

В маленьких деревнях, где нет школьников, нет необходимости петь каждый день, хотя было бы хорошо, чтобы немного пели в случае проповеди.

На неделе следует проповедовать по средам и пятницам.

Священник должен также стремиться выбирать для проповеди полезные и несложные книги, чтобы вера проповедовалась так, чтобы не забывались истинное христианское покаяние, Божий суд, страх Божий и добрые дела, как то указано и разъяснено ранее, ибо веру нельзя иметь и понимать без покаяния.

По праздникам нужно проповедовать утром и вечером. Утром из Евангелия, а пополудни, когда в церковь приходят слуги и молодежь, мы считаем разумным, чтобы по воскресеньям пополудни постоянно и регулярно проповедовались и разъяснялись «Десять заповедей», Символ веры и «Отче наш».

«Десять заповедей», которыми люди назидаются в страхе Божиим.

Потом «Отче наш», чтобы люди знали, о чем они молятся.

После того нужно проповедовать Символ веры и упорно указывать людям на эти три главных основы, которые закреплены верой: творение, спасение, освящение¹⁹. Потому что мы полагаем, что о творении следует учить так, что Бог все еще творит каждый день, ежедневно нас питает, растит и т. п. Этим люди должны наставляться в своей вере, чтобы мы молили о пропитании, жизни, здоровье и подобных жизненных потребностях.

После этого людям нужно разъяснить, что есть спасение, как нам по-христиански прощаются наши грехи. Для этого нужно использовать все тексты о Христе: как Он родился, умер, воскрес.

Третья основа — это освящение Святым Духом. Здесь нужно наставлять людей, чтобы они просили Бога направлять и защищать нас Своим Святым Духом, чтобы Он указывал нам, как мы слабы и как низко мы падаем, когда Бог не направляет и не сохраняет нас Своим Святым Духом.

И когда в воскресенье поочередно провозглашены «Десять заповедей», «Отче наш» и «Символ веры», следует основа-

¹⁹ Так озаглавлены разделы катехизиса Лютера.

тельно проповедовать о браке и таинствах Крещения и Причастия. И ради детей и простых непросвещенных людей в этой проповеди следует подробно (слово за слово) поговорить о Десяти заповедях, молитве «Отче наш» и Символе веры.

Проповедники должны воздерживаться от бранных слов и наказывать пороки в своих общинах, не проповедовать о тех, что им не внимают, как то о папе, или о епископах, или об им подобных, не предостерегая людей и не подавая им примера. Потому что те еще не преодолели папу, хотя им и кажется, что они его побороли.

В такие праздники, как Рождество, Обрезание Господне, Богоявление, Пасха, Вознесение, Пятидесятница и иные, которые блюдутся по обычаю общиной, после обеда надлежит проповедовать об этих праздниках.

Следует также, как сказано выше, соблюдать эти праздники, как то Рождество, Обрезание Господне, Поклонение Волхов, Пасху, Вознесение, Троицу²⁰.

Следует также в той же мере, как указано выше, соблюдать праздники Страстной недели: Чистый четверг и Страстную пятницу, когда следует проповедовать о Страстях Господних.

Однако нужно разъяснить людям в отношении Причастия, что они ходят к нему не в соответствии с привычкой, но что они должны причащаться тогда, когда их к тому побуждает Господь, так что это не привязано ни к какому сроку²¹.

Есть некоторые грубые и неразумные люди, возражающие против этих праздников, которые не должны быть дозволены²². Ибо такие праздники установлены потому, что невозможно обучить людей всему Писанию сразу и учение разделено на части, чтобы проходить их в определенное время, как в школе в один день читают Вергилия, а в другой — соответственно порядку Цицерона.

²⁰ Лютер помимо этих праздников призывал соблюдать Сретение, Благовещение, Вербное воскресенье, день архангела Михаила.

²¹ Как известно, Мартин Лютер неоднократно подчеркивал тот факт, что христианин свободен.

²² Меланхтон здесь, несомненно, делает выпад против Карлштадта и радикальных реформаторов.

А как проводить праздник без суеверия, на то может указать всякий опытный проповедник.

Праздники должны протекать мирно. И если праздник прошел плохо, то не нужно из-за этого браниться²³.

И поскольку случается, что не на всех праздниках поют одинаковые песнопения, то было бы хорошо, чтобы на главных праздниках пели на латыни «Introitus», «Gloria in excelsis deo», «Аллилуйя», «Чистые секвенции», «Sanctus», «Agnus dei».

Вообще же по воскресеньям допустимо, чтобы всякий священник выполнял христианские церемонии, как он привык. Однако было бы хорошо, если бы он напоминал людям о принятии Причастия.

Однако нельзя допускать к принятию священного Таинства никого, кто предварительно не был бы проверен и опрошен, чтобы не нанести бесчестие Телу Христа, как то сказано выше.

Также не следует слишком беспокоиться и сердиться из-за различия месс, пока они не будут (насколько то возможно) происходить одинаково.

Потому что также и при папстве во всех общинах существует еще большее неравенство и многообразие, так что иногда одновременно служат (поют) три или четыре мессы, отчего получается большой шум, хотя это никого и не беспокоит, и еще много чего.

Следует также надлежащим образом поступать с телами умерших, чтобы их сопровождали капеллан и служка, а людям с кафедры объясняли, что нужно быть при погребении и петь немецкую молитву «В жизни мы смертью объаты» («Mitten wir im Leben sind mit dem Tod umfassen»)²⁴.

Мы слышим также, что неумело проповедуют о шести неделях, которые женщины соблюдают после родов, через что некоторые женщины, независимо от того, что они еще слабы, вынуждены работать и оттого заболевают и умирают.

²³ Обличение пьянства, азартных игр, безделья и пр. прегрешений, которые сопутствуют праздникам, является общим местом в трудах реформаторов и гуманистов. См., например: Мартин Лютер. К христианскому дворянству немецкой нации об улучшении христианского состояния // Мартин Лютер. О вавилонском пленении Церкви / Сост. и ред. И. Фокина. СПб., 2017. С. 63.

²⁴ Молитва XV в. со своей музыкой и лютеровский хорал 1524 г.

Поэтому мы считаем необходимым напомнить священникам с осторожностью говорить об этой и подобных привычках, потому что шесть недель определены в Законе Моисея, в Третьей Книге, в XII главе. И хотя Закон теперь и отменен, это место, которому нас учит не Закон, а природа, не отменено именно как естественное и нравственное, вызванное природой и нравственностью. Поэтому также св. Павел в Первом Послании Коринфянам, как и сама природа, посылает и учит тому, что нужно блюсти законы, которые природа велит исполнять. Поэтому женщин следует щадить так долго, пока они снова не окрепнут, что может случиться менее чем за шесть недель. Не будет грехом выходить раньше этого срока, но будет грехом причинить вред телу. Как не будет грехом пить вино. Однако горячному из-за болезни вина давать нельзя. Так что и в этом случае должны соблюдаться потребности тела и порядка, а христианская свобода не должна быть во вред телу и [вести] к беспорядку. Потому что здесь речь идет о безнравственном использовании христианской свободы, как если бы князь пригласил к столу стадо свиней. Они не поймут подобной чести, но погубят то, что им подадут, и загадят также хозяина. Так что все это — болтовня, которую от них слышат о свободе, о которой они не знают, но говорят. Они не чтут ни порядка, ни добрых нравов, чем еще и оскорбляют Господа.

О ШКОЛАХ

Проповедники должны побуждать людей посылать своих детей в школы, чтобы тех искусно воспитывали и обучали в церковных делах, а также руководили ими в иных занятиях. Потому что иные ложно полагают, что проповеднику достаточно уметь читать по-немецки²⁵. Однако это вредное заблуждение, потому что тот, кому предстоит учить других, должен быть сам хорошо обучен и иметь особое искусство, усвоению которого нужно учиться долго и сизмальства. Ибо св. Павел говорит (1 Тим. 3): «Епископы должны быть искусны, чтобы наставлять и обучать других»²⁶. Этим он указывает, что они должны быть более искусны, нежели миряне. Так, он хвалит Тимофея в Первом Письме, в четвертой главе, что тот смолоду учился и воспитывался в словах веры и доброго учения²⁷. Потому что это немалое искусство, без которого невозможно, чтобы необученные люди прочих правильно обучали и наставляли.

И таких искусных людей Господь хочет иметь не только для церкви, но и для светского правления²⁸.

²⁵ Выпад против Карлштадта.

²⁶ 1 Тим. 3:2. Как замечает Голубкин, в евангельском тексте нет акцента на образованности (Голубкин Ю. А. Меланхтон Ф. Наставление визитаторов... С. 63). Вероятно, у Меланхтона сказывается представление о том, что высокий моральный уровень достигается как раз посредством образования. В памфлете «Против крестьянских артикулов» 1525 г. Меланхтон подчеркивает необходимость школ, через которые люди будут обучены миру и добродетели (da durch die leut zu frieden und erbarkeijt erzogen werden). Цит. по: Speelman H. Melancthon: Church Renewal through Visitation and Instruction. P. 100.

²⁷ Действительно, согласимся с Ю. А. Голубкиным, Меланхтон не очень аккуратно цитирует Послание апостола. Тот скорее призывает Тимофея к усердию и образованности (гл. 4), нежели хвалит его (Голубкин Ю. А. Меланхтон Ф. Наставление визитаторов... С. 63).

²⁸ В необычайно высокой оценке светского служения узнаются гуманистические идеи. В предисловии к сочинению Цицерона «Об обязанностях» 1534 г. Меланхтон пишет: «Ибо христиане должны пестовать и гражданское общество, это учение о светских нравах и обязанностях должно быть им известно» (Philippi Melanthonis Opera Quae Supersunt Omnia. Vol. 11. Halis Saxonum, 1843. P. 259).

Поэтому родители должны, согласно Божьей воле, определять детей в школы и готовить их Господу Богу, чтобы те умели прибегать к Богу для блага других.

До сих пор в школу ходили ради своего пропитания и в основном учились ради получения пребенды, так что обеспечивались и питались греховным поведением²⁹. Почему же мы не оказываем Господу чести, чтобы учиться по Его повелению, ибо Он, без сомнения, дал бы пищу также и животу. Ибо Он так говорит: «Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам»³⁰.

Согласно Закону Моисея Господь обеспечил левитов десятиной³¹. В Евангелии не заповедано давать священникам десятину, но заповедано давать им пищу. Так говорит сам Иисус в Евангелии от Матфея и от Луки, что всякий работник заслуживает себе платы и пищи³².

И потому, хотя мир пренебрегает Божией заповедью и не дает священникам положенного, Господь не забывает праведно учащих священников и питает их, ибо Он присудил им пищу.

Как щедро другие искусства по воле Божией вознаграждаются, видно каждодневно. Ибо написано в книге Сираха 38: «От Бога всякое исцеление и от царя — подавание»³³.

Сейчас в школах для детей много беспорядка. Чтобы молодежь обучалась надлежащим образом, мы составили эту форму.

Во-первых, шмельмейстеры должны стараться учить детей только латыни, не немецкому, или греческому, или еврейскому, как некоторые иногда делали и бедных детей таким разнообразием перегружали, которое не только непродуктивно, но даже и вредно. Очевидно также, что такие шмельмейстеры не думают о пользе детей, но берут так много языков ради собственной славы.

Во-вторых, они не должны нагружать детей многими книгами, но постоянно избегать излишества.

²⁹ У Ю. А. Голубкина переведено более точно «греховным проведением месс» (Голубкин Ю. А. Меланхтон Ф. Наставление визитаторов... С. 59).

³⁰ Мф. 6:33.

³¹ Втор. 18.

³² Мф. 10:10; Лк. 10:7.

³³ Сир. 38:9, 14.

В-третьих, нужно, чтобы детей разделяли на группы³⁴.

О ПЕРВОЙ ГРУППЕ

Первая группа — это дети, которые учатся читать. С ними следует делать следующее.

Они должны, прежде всего, учиться читать детские книги, где даны алфавит, «Отче наш», «Символ веры» и другие молитвы³⁵.

Когда они этому научатся, следует проходить с ними одновременно Доната³⁶ и Катона³⁷: Катона читать, а из Доната — давать объяснения, которые дети потом на другом уроке должны воспроизвести, так что они тем самым заучат много латинских слов и создадут их запас для разговора.

В этом надлежит упражняться так долго, пока они не смогут хорошо читать. И обращать внимание на то, чтобы работа не была бесплодной, чтобы слабые дети, которые не особенно сообразительны, Катона и Доната не просто один раз прошли, но повторили.

При этом следует учить их писать и требовать, чтобы они ежедневно показывали написанное шульмейстеру.

Чтобы они выучили много латинских слов, следует ежедневно задавать им вечером некие слова для заучивания, как это издавна было заведено в школе.

Дети должны также обучаться музыке и петь с другими, как мы тем самым исполняем Божью волю.

О ВТОРОЙ ГРУППЕ

Вторая группа — это дети, которые могут читать и должны учить грамматику. С ними следует заниматься следующим образом.

На первом уроке пополудни дети, все — маленькие и большие, должны ежедневно упражняться в музыке.

³⁴ О термине «группа» см.: Полякова М. А. Становление базовых моделей школ в западной Европе в XVI в. Калуга, 2016. С. 204–205.

³⁵ В первую очередь имеется в виду «Малый Катехизис» Лютера и «Пассионал». Азбука была составной частью многих изданий.

³⁶ Имеется в виду его «Ars grammatical».

³⁷ Имеется в виду «Dicta (Disticha) Catonis».

Выпуск VIII

После этого шульмейстер должен, прежде всего, разъяснить второй группе басни Эзопа³⁸.

После вечерни следует разбирать с ними «Педологию» Мозеллания³⁹, а когда будут пройдены все книги, следует брать с ними из «Бесед» Эразма⁴⁰ то, что полезно и нравственно для детей.

Это же можно проделать и на следующий вечер.

Вечером, когда дети направляются домой, следует задать им изречения из того или иного поэта, чтобы они ответили их на следующее утро. Как, например, «*Amicus citrus inure inertia cernitur*» (Верный друг познается в беде) или «*Fortuna quem nimium fouet, stultum facit*» (Кого удача слишком любит, того делает дураком), наконец Овидий: «*Vulgus amicitias vtilitate probat*» (Толпа хвалит дружбу по ее пользе).

Утром дети снова должны изъяснять Эзопа.

При этом прецептор должен склонять и спрягать некоторые имена и глаголы, менее легкие или трудные для детей, а также опрашивать у детей правила и объяснения словоизменения.

Когда же дети выучили правила построения предложений, следует на том же уроке потребовать, чтобы они, как это говорится, таковые строили, что очень полезно, хотя мало кем и применяется.

Когда они Эзопа таким образом освоят, нужно пройти с ними Теренция, которого они тоже должны заучить наизусть, потому что они теперь подросли и могут одолеть побольше работы⁴¹. Но шульмейстер должен следить, чтобы дети не были перегружены.

³⁸ В 1530 г. Лютер переработал некоторые басни Эзопа на основе прозаичного перевода Генриха Штайнхевеля, изданного в 1475–1480 гг. в Ульме.

³⁹ Петр Шаде, известный под псевдонимом Мозеллян (1493–1524). Автор известного сборника диалогов, перенесшего несколько изданий в 1518 г. (*Paedologia P. M. P. In ruogorum usum conscripta*).

⁴⁰ Имеются в виду «Разговоры запросто» или «Домашние беседы» Эразма, изданные в нескольких редакциях в 1518–1524 гг. Этот текст был широко известен и стал одним из самых распространенных педагогических текстов.

⁴¹ Комедии Теренция положительно выделялись на фоне, как считалось, более вульгарной позднеримской паллиаты и, в частности, творчества Плавта. Слава Теренция как мастера золотой латыни,

После Теренция шульмейстер должен преподавать детям некоторые пристойные сочинения Плавта, а именно: «Клад», «Три монеты», «Лжеца»⁴².

Урок до полудня должен быть всегда построен так, что на нем не учат ничего другого, кроме грамматики. Сперва этимологию, потом синтаксис, далее просодию⁴³. И всегда, когда с этим покончено, нужно начинать снова и хорошо закреплять с детьми грамматику, потому что если такого не происходит, то все учение идет впустую и напрасно.

Дети должны отвечать грамматические правила наизусть, так что они вынуждены и побуждаемы хорошо учить грамматику.

А где шульмейстер пренебрегает такой работой, как это часто бывает, то его надо гнать и искать детям другого, который взялся бы за эту работу — учить детей грамматике, потому что нельзя нанести искусствам большего вреда, нежели не упражнять молодежь в грамматике.

Так нужно заниматься целую неделю, а не проходить с детьми каждый день по новой книге.

Но один день, субботу или среду, нужно отвести для обучения христианской вере.

Потому что некоторые не учат ничему из Священного Писания, а некоторые не учат ничему, кроме Священного Писания. Оба случая недопустимы.

Потому что нужно, чтобы дети изучали начала христианской и Божеской жизни. Так что есть также достаточно поводов использовать с ними иные книги, по которым они учились бы пересказывать.

И при этом следует также обращать внимание на следующее. Шульмейстер должен прослушивать всю группу, чтобы один за другим произносил «Отче наш», «Символ веры» и «Десять заповедей».

описанная еще Цицероном (Tusculan. disp. III–IV; Orator, 157; De orat. II, 326–328), обеспечила положительное или, по крайней мере, нейтральное отношение к нему христианских теологов и гуманистов.

⁴² Выборка, предложенная Меланхтоном, не очевидна, однако в целом согласуется с необходимостью осторожного чтения классиков.

⁴³ То есть морфологию и фонетику.

Выпуск VIII

А если группа велика, то одну неделю можно заслушивать одну часть, а другую — вторую.

Затем шультмейстер должен в определенное время просто и правильно разъяснить «Отче наш», а в другое время — «Символ веры», а в свое время и «Десять заповедей». И должен внушать детям вещи, нужные для праведной жизни, как то: страх Божий, веру, добрые дела, не должен говорить о распрях, также не должен учить детей хулить монахов и иных людей, как это по обыкновению делают многие плохие шультмейстеры⁴⁴.

При этом шультмейстер должен пройти с мальчиками без заучивания некоторые несложные Псалмы, в которых содержится сумма христианской жизни, как то о страхе Божьем, вере, добрых делах⁴⁵.

Так, сто одиннадцатый Псалом: «Блажен муж, боящийся Господа».

Тридцать четвертый (33) Псалом: «Благословлю Господа во всякое время».

Сто двадцать восьмой (127) Псалом: «Блажен всякий боящийся Господа, ходящий путями Его!»

Сто двадцать пятый (124) Псалом: «Надеющийся на Господа, как гора Сион, не подвигнется, пребывает вовек».

Сто двадцать седьмой (126) Псалом: «Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его».

Сто тридцать третий (132) Псалом: «Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!»

И иные легкие и доступные Псалмы, которые следует кратко и верно разъяснить, чтобы дети знали, что они могут узнать и извлечь из них.

В этот день следует также объяснять грамматику Евангелия от Матфея. А когда она закончится, начать снова.

⁴⁴ Здесь явно отражено неприятие Меланхтоном радикальных евангелических проповедников, в первую очередь Карлштадта и Мюнцера, чье влияние было достаточно сильно в регионе, где проходили визитации. См.: Kranz N. Kirchenreform und -visitation. S. 131.

⁴⁵ Нумерация Псалмов приводится по синодальной Библии. В Библии Лютера это, соответственно, 128, 125, 127, 133-й Псалмы.

Но там, где мальчики уже большие, можно разобрать два Письма Павла Тимофею, или Первое Послание Иоанна, или Притчи Соломоновы.

Помимо этого шульмейстеры не должны брать для чтения никаких иных книг, потому что нет пользы загружать молодежь трудными и высокими книгами, как то читать ради собственной славы Исаию, Павла к Римлянам, Евангелие от Иоанна.

О ТРЕТЬЕЙ ГРУППЕ

Там, где дети сильны в грамматике, можно отобрать наиболее успешных и сделать третью группу.

На уроке после обеда они должны вместе с другими заниматься музыкой.

После этого им нужно объяснять Вергилия⁴⁶, а когда Вергилий будет закончен, можно читать с ними «Метаморфозы» Овидия⁴⁷.

Вечером — Цицерона: «Об обязанностях» или «Письма»⁴⁸.

Утром следует повторить Вергилия, а для упражнения в грамматике следует опросить правила построения предложений, спрягать и склонять фигуры речи.

На уроке перед обедом следует продолжить занятия грамматикой, чтобы в ней побольше поупражняться.

И если они хорошо владеют этимологией и синтаксисом, нужно преподавать им метрику, чтобы они приучались писать стихи. Потому что такое упражнение очень полезно для написания писем, обогащает словарь мальчиков, делая их способными ко многим делам.

⁴⁶ Гуманисты высоко ценили не только «Энеиду», но также «Эклогу» и «Георгики» Вергилия, вернувшегося в школьную программу в XV в.

⁴⁷ К. Хартфельдер отмечает, что Меланхтон очень ценил Овидия, особенно «Метаморфозы» (Hartfelder K. Philipp Melanchthon als Praeceptor Germaniae. S. 387).

⁴⁸ «Об обязанностях» Цицерона были изданы Эразмом (Париж, 1501 г.), именовавшим это произведение «золотой книгой». Письма Цицерона были открыты итальянскими гуманистами и широко вошли в школьную практику. Иоганн Штурм подготовил их издание для школ (Париж, 1578 г.).

Выпуск VIII

А после того, как они достаточно поупражнялись в грамматике, следует использовать этот урок для диалектики и риторики.

От второй и третьей групп следует еженедельно спрашивать письменные работы в форме писем или стихотворений.

Следует также приучать мальчиков, чтобы они говорили на латыни. И сами шульмейстеры должны по возможности говорить с мальчиками только на латыни, чтобы они тем самым привыкали к этому и поощрялись.

Список источников и литературы

Гобри И. Лютер / Предисл. А. П. Левандовского. — М.: Молодая гвардия, 2000. — 513 с.

Голубкин Ю. А. Меланхтон Ф. Наставление визитаторов, предназначенное для пасторов в землях герцога Генриха Саксонского // Европейская педагогика от античности до Нового времени: Исследования и материалы. М.: ИТПиМИО РАО, 1993. Ч. 3. С. 54–64.

Голубкин Ю. А. Первые визитации в курфюршестве Саксонском // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. 2002. № 566: Історія. Вип. 34. С. 64–72.

Кариков С. А. Євангелічна Церква в Саксонії та Нижній Саксонії в конфесійну епоху // Древности 2014–2015. Харьковский историко-археологический ежегодник. 2015. Т. 13 // URL: <https://periodicals.karazin.ua/drevnosti/article/view/4852> (дата обращения: 11.07.2019).

Кариков С. А. Саксонские евангелические уставы эпохи раннего Нового времени как инструмент лютеранской конфессионализации // Теология. 2018. № 2 // URL: <http://st-hum.ru/content/karikov-sa-saksonskie-evilicheskie-ustavy-epohi-rannego-novogo-vremeni-kak-instrument> (дата обращения: 11.07.2019).

Кариков С. А. Система образования Саксонии в эпоху конфессионализации и ее влияние на территории центральной и восточной Европы // Дриновский сборник. 2018. Т. XI. С. 24–29 // URL: <http://repositc.nuczu.edu.ua/handle/123456789/7803> (дата обращения: 11.07.2019).

Мартин Лютер. О вавилонском пленении Церкви / Сост. и ред. И. Фокина. СПб.: Санкт-Петербургский христианский университет, 2017. — 798 с.

- Полякова М. А. Становление базовых моделей школ в западной Европе в XVI в. Калуга: АСОУ, 2016. — 271 с.
- Филипп Меланхтон. О школах / Пер. В. М. Володарского // Идеи эстетического воспитания. Т. 1. М.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. С. 360–362.
- Шайбле Х. Филипп Меланхтон — реформатор и гуманист. Киев: Дух і літера, 2018. — 521 с.
- D. Martin Luther's Werke: Kritische Gesamtausgabe / Hrsg. von J. K. F. Knaake. Bd 26: Vorlesung über I. Timotheus 1528; Schriften 1528. Weimar: Böhlau, 1909. — 682 p.
- Hartfelder K. Philipp Melanchthon als Praeceptor Germaniae. Berlin: Hofmann, 1881. — XXVIII + 687 s.
- Karant-Nunn S. C. Luther's Pastors // Transactions of the American Philosophical Society. 1979. Vol. 69/8. P. 1–80.
- Karant-Nunn S. C. Preaching the Word in early modern Germany // Preachers and people in the Reformations and Early Modern Period / Ed. by L. Taylor. Leiden; Boston: Brill, 2001. P. 351–362.
- Kranz N. Kirchenreform und -visitation // Philipp Melanchthon: Der Reformator zwischen Glauben und Wissen. Ein Handbuch / Hrsg. von G. Frank. Berlin, 2017. S. 125–141.
- Luther's Works. Vol. 53: Liturgy and Hymns. Philadelphia: Fortress Press, 1999. — 380 p.
- Manschreck C. L. Melanchthon. The quiet reformer. Nashville: Abingdon Press, 1958. — 350 p.
- Meyer C. S. Melanchthon's visitation articles of 1528 // Journal of Ecclesiastical History. 1972. Vol. 23. P. 309–322.
- Noll M. A. The earliest Protestants and the Reformation of education // Westminster Theological Journal. 1980. Vol. 43. P. 97–131.
- Philippi Melanchthonis Opera Quae Supersunt Omnia / Ed. by K. G. Bretschneider. Vol. 2. — Halis Saxonum: C. A. Schwetschke, 1835. — 1055 col.; Vol. 11. — Halis Saxonum: C. A. Schwetschke, 1843. — 1044 col.; Vol. 26. — Brunsvigae: C. A. Schwetschke, 1858. — 766 col.
- Speelman H. Melanchthon: Church Renewal through Visitation and Instruction // Melanchthon and Calvin on Confession and Communion: Early Modern Protestant Penitential and Eucharistic Piety. Berlin: Vandenhoeck & Ruprecht, 2016. P. 97–128.

REFERENCES

- Bretschneider K. G. (1835, 1843, 1858) *Philippi Melanchthonis Opera Quae Supersunt Omnia*, Halis Saxonum: C. A. Schwetschke, vol. 2, 1055 col.; vol. 11, 1044 col.; vol. 26, 766 col.

Gobri I. (2000) *Lyuter* [Luther], Moscow: Molodaya gvardiya, 513 p. (in Russian)

Golubkin Yu. A. (1993) Melankhton F. Nastavlenie vizitatorov, prednaznachennoe dlya pastоров v zemlyakh gertsoga Genrikha Saksonskogo [Melanchthon F. The instruction of visitors, intended for pastors in the lands of the Duke Heinrich of Saxony], *Evropeyskaya pedagogika ot antichnosti do Novogo vremeni: Issledovaniya i materialy*, Moscow: ITPiMIO RAO, vol. 3, pp. 54–64. (in Russian)

Golubkin Yu. A. (2002) Pervye vizitatsii v kurfyurshestve Saksonskom [The first visits to the Elector of Saxony], *Visnik Kharkivs'kogo natsional'nogo universitetu im. V. N. Karazina*, n. 566: Istoriya, vol. 34, pp. 64–72. (in Russian)

Fokin I. (2017) *Martin Lyuter. O vavilonskom plenenii Tserkvi* [About the Babylonian captivity of the Church], Saint-Petersburg: Sankt-Peterburgskiy khristianskiy universitet, 798 p. (in Russian)

Hartfelder K. (1881) *Philipp Melanchthon als Praeceptor Germaniae*, Berlin: Hofmann, 687 p.

Karant-Nunn S. C. (1979) Luther's Pastors, *Transactions of the American Philosophical Society*, vol. 69/8, pp. 1–80.

Karant-Nunn S. C. (2001) Preaching the Word in early modern Germany, *Preachers and people in the reformations and early modern period* (Ed. L. Taylor), Leiden; Boston: Brill, pp. 351–362.

Karikov S. A. (2015) Jevangelichna Cerkva v Saksonii' ta Nyzhniy Saksonii' v konfesijnu epohu [The Evangelical Church in Saxony and Lower Saxony in the Confessional Age], *Drevnosti 2014–2015, Khar'kovskiy istoriko-arkheologicheskij ezhegodnik*, vol. 13, URL: <https://periodicals.karazin.ua/drevnosti/article/view/4852> (11.07.2019). (in Ukrainian)

Karikov S. A. (2018) Saksonskie evangelicheskie ustavy epokhi ranego Novogo vremeni kak instrument lyuteranskoj konfessionalizatsii [Saxon evangelical charters of the early modern era as an instrument of Lutheran confessionalization], *Teologiya*, n. 2, URL: <http://st-hum.ru/content/karikov-sa-saksonskie-evangelicheskie-ustavy-epohi-ranego-novogo-vremeni-kak-instrument> (11.07.2019). (in Russian)

Karikov S. A. (2018) Sistema obrazovaniya Saksonii v epokhu konfessionalizatsii i ee vliyanie na territorii tsentral'noy i vostochnoy Evropy, *Drinovskiy sbornik*, vol. 11, pp. 24–29, URL: <http://repositsc.nuczu.edu.ua/handle/123456789/7803> (11.07.2019). (in Russian)

Knaake J. K. F., von. (1909) *D. Martin Luther's Werke: Kritische Gesamtausgabe*, Weimar: Böhlau, vol. 26, 682 p.

Kranz N. (2017) Kirchenreform und -visitation, *Philipp Melanchthon: Der Reformator zwischen Glauben und Wissen. Ein Handbuch* (Ed. G. Frank), Berlin: De Gruyter, pp. 125–141.

Leupold U. S. (1999) *Luther's Works*, vol. 53: Liturgy and Hymns, Philadelphia: Fortress Press, 380 p.

Manschreck C. L. (1958) Melanchthon. The quiet reformer, Nashville: Abingdon Press, 350 p.

Meyer C. S. (1972) Melanchthon's visitation articles of 1528, *Journal of Ecclesiastical History*, vol. 23, pp. 309–322.

Noll M. A. (1980) The earliest Protestants and the Reformation of education, *Westminster Theological Journal*, vol. 43, pp. 97–131.

Polyakova M. A. (2016) *Stanovlenie bazovkh modeley shkol v zapadnoj Evrope v XVI v.* [Formation of basic school models in the Western Europe in the 16th century], Kaluga: ASOU, 271 p. (in Russian)

Shayble X. *Filipp Melankhton — reformator i gumanist* [Philip Melanchthon — reformer and humanist], Kiev: Dukh i litera, 2018, 521 p. (in Russian)

Speelman H. (2016) Melanchthon: Church Renewal through Visitation and Instruction, *Melanchthon and Calvin on Confession and Communion: Early Modern Protestant Penitential and Eucharistic Piety*, Berlin: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 97–128.

Volodarskiy V. M. (1973) Filipp Melankhton. O shkolakh [Philip Melanchthon. About schools], *Idei esteticheskogo vospitaniya*, Moscow: Izd-vo Leningr. un-ta, vol. 1, pp. 360–362. (in Russian)